

Extrait du DEFILANGUES

<http://www.defilangues.org/spip/spip.php?article1>

# Séquence : récits de vacances et de voyages

- ENSEIGNER  
-

Date de mise en ligne : jeudi 15 septembre 2016

---

Copyright © DEFILANGUES - Tous droits réservés

---

**Cliquer sur le titre ci-dessous pour une présentation de la séquence en quelques mots.**

### [Coup d'oeil sur la séquence](#)

A la fin des vacances, la reprise de contact entre amis, collègues, voisins, camarades de classe etc. est souvent l'occasion d'évoquer des souvenirs. Mais tous ne sont pas nécessairement impérissables...

Cette séquence comporte pour le moment une seule situation d'apprentissage.

A la fin des vacances, la reprise de contact entre amis, collègues, voisins, camarades de classe etc. est souvent l'occasion d'évoquer des souvenirs. Mais tous ne sont pas nécessairement impérissables... comme on s'en aperçoit dans la bande dessinée humoristique (cliquer sur la vignette ci-dessous ), qui inspire cette situation d'apprentissage.

<dl class='spip\_document\_5 spip\_documents spip\_documents\_right' style='float:right;'> <a href="IMG/jpg/bd\_recuertos.jpg" title='BD Recuerdos de vacaciones ' type="image/jpeg">



#### **BD Recuerdos de vacaciones**

Cette situation est l'occasion de se familiariser avec le récit interactif, qui progresse au fil parfois décousu de la conversation, les interlocuteurs s'échangeant questions, réponses et réactions sans plan préconçu.

Initialement conçue pour des élèves en cours d'acquisition du niveau A2, elle a connu plusieurs variantes destinées à la formation d'enseignants avec comme objectif principal, avec ce public, de développer la réflexion didactique sur les activités grammaticales, soit en espagnol, soit en multilingue pour introduire à une réflexion sur l'intérêt des comparaisons inter-langues.

Elle a été publiée dans l'ouvrage *Communiquer et apprendre en classe d'espagnol* (Canopé, CRDP de Grenoble), dirigé par Colette Brun-Castelly.

[sommaire]

## SITUATION 1/1. Recuerdos de vacaciones

Indications et ressources pour la mise en oeuvre : ouvrez les onglets ci-dessous.

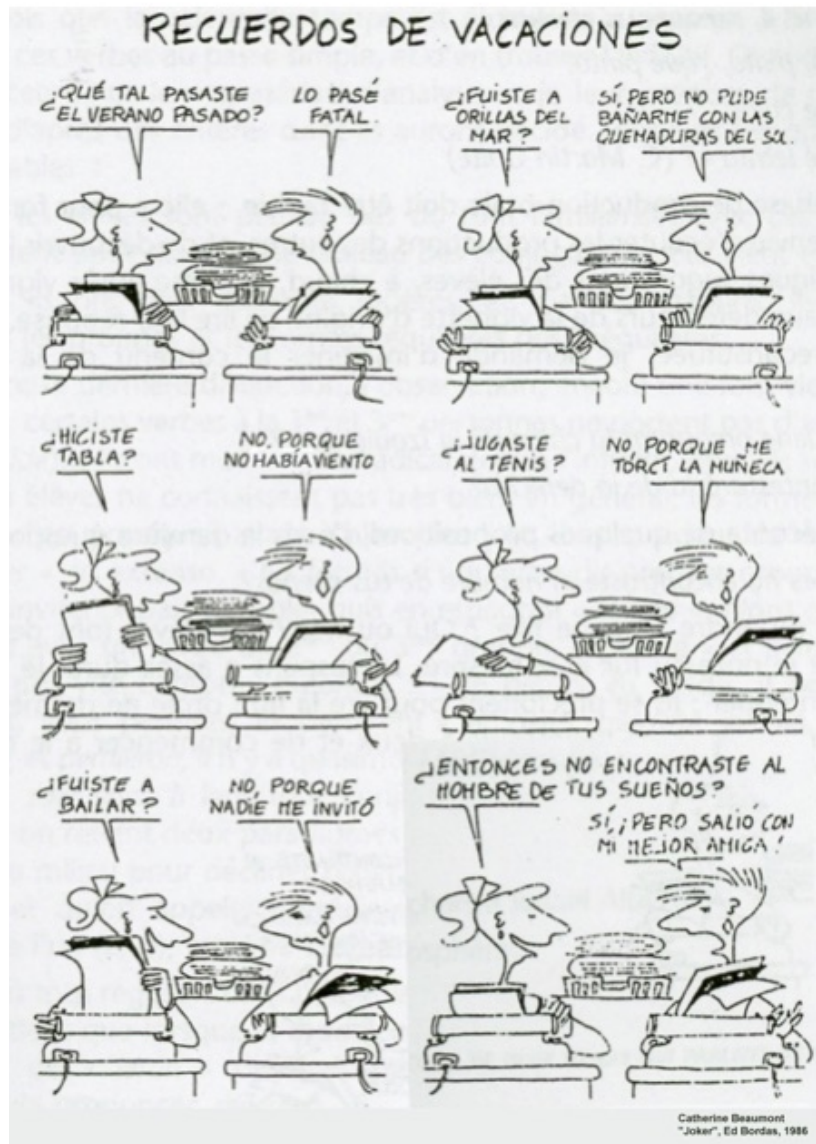
++++ 1- VUE D'ENSEMBLE

**Apprenants** : en cours d'acquisition du niveau A2

**Tâche de synthèse**

**Création, mise en scène et interprétation d'une conversation entre amis à propos de vacances très réussies** (phases 6 et 7).

**[Texte de référence : bande dessinée](#)**



BD Recuerdos de vacaciones

## Apprentissages

Le récit interactif est un type de discours qu'on utilise quand on *raconte* (...)

<b>Compétence</b>	Raconter des anecdotes, événements, expériences... dans un contexte d'interaction informelle
-------------------	--

## Séquence : récits de vacances et de voyages

Capacités discursives	Employer à bon escient le récit interactif		
Capacités linguistiques	Utiliser le lexique des activités de loisirs...	... des tournures d'appréciation subjective	Construire le passé simple

### Le récit interactif

Le récit interactif est un type de discours qu'on utilise quand on *raconte* un ou des événements de façon informelle, sans planification explicite et avec une certaine dose d'improvisation due aux interactions avec les interlocuteurs.

*L'implication* du ou des narrateurs dans le récit interactif est manifeste : elle peut se traduire, entre autres, par une forme dialoguée (questions, réponses, réactions etc.), une utilisation importante des pronoms personnels de 1ère et 2ème personnes, "je, tu nous...", des indices linguistiques de l'état d'esprit des interlocuteurs (marques d'affectivité, jugements de valeur, exclamations etc.), l'usage de déictiques (marques linguistiques relatives au contexte de l'interaction) ou encore d'autres traits.

En ceci, le récit interactif se distingue d'autres genres plus formels du discours narratif (comme dans le conte, par exemple), où le narrateur tend à s'effacer derrière les personnages et les événements, à s'en détacher : utilisation de pronoms personnels de la 3ème personne (il, elle, ils...), prédominance du monologue sur le dialogue, rareté des indices d'affectivité du narrateur, référence au contexte des événements rapportés et non à celui dans lequel se trouve le conteur. Naturellement, il peut exister des cas de récits présentant des caractéristiques intermédiaires entre ces deux types.

Remarquons enfin que, selon les langues, le temps utilisé ne sera pas le même. En espagnol comme en anglais, la situation de récit interactif sera marquée par le recours préférentiel au prétérit (équivalent formel du passé simple français) alors qu'en français le récit interactif, relativement informel, fera usage du passé composé et la narration, plus formelle, du passé simple. Ce recours à des moyens linguistiques différents selon les langues pour un même type de situation discursive constitue inévitablement un obstacle linguistique pour les élèves francophones, qui auront tendance à utiliser les équivalents morphologiques du passé composé dans ces deux autres langues. Un traitement de cet obstacle s'impose donc dans les situations d'apprentissage correspondantes.

## Résumé de la situation

Phases 1, 2 et 4 :

Un remue-méninges, destiné à étoffer les ressources linguistiques de la classe sur le thème des vacances, prépare les élèves à la découverte et à la compréhension de la bande dessinée *Recuerdos de vacaciones*, qui met en scène deux femmes, apparemment des secrétaires, parlant de leurs vacances. La compréhension du sens et de la valeur humoristique de la BD est obtenue par diverses activités de type puzzle, images lacunaires etc.

Phases 3 et 5 :

L'attention se focalise sur les formes verbales utilisées : pour l'espagnol, dans ce type de situation, on emploie le passé simple. Ces formes sont analysées du point de vue morphologique : recensées et comparées, elles sont ensuite classées dans un tableau des conjugaisons qui permet de diversifier les verbes disponibles. En second, un loto des verbes conduit les élèves à réfléchir à la valeur pragmatique de ce temps : dans quels contextes est-il employé ? Une comparaison avec le temps employé en français (ou d'autres langues) dans la même situation est souhaitable.

Phases 6, 7 et 8 :

La tâche de synthèse conduit les élèves à imaginer, préparer puis jouer une conversation à propos des vacances qui, contrairement à celles de la secrétaire de la BD, se sont passées de façon idyllique : *lo pasé estupendo*. Pour terminer, une activité analogue, légèrement décalée dans le temps, est l'occasion d'une évaluation sommative des apprentissages.

### ++++ 2- DEROULEMENT & RESSOURCES

La situation comporte huit phases. Cliquer sur les titres pour accéder aux activités et ressources pédagogiques

## 1. Remue-méninges lexical

Une pluie de mots pour explorer le champ lexical des loisirs de vacances

**Fonctions** : motivation, découverte de la situation

<b>Capacité discursive</b>	Produire des listes, des inventaires
<b>Connaissances linguistiques</b>	Champ lexical des activités de loisir, de vacances
<b>Autres capacités</b>	Constituer des catégories cohérentes

### Étapes

- Pluie de mots.  
A quoi vous fait penser le terme au tableau : "vacaciones" ?  
En classe entière

<dl class='spip\_document\_13 spip\_documents spip\_documents\_right' style='float:right;'> <a href="IMG/pdf/liste\_de\_termes\_possible.pdf" title='PDF - 59.5 ko' type="application/pdf">

### Liste de termes envisageables

## Séquence : récits de vacances et de voyages

---

- Classement des termes  
*Mettez un peu d'ordre dans ce stock de mots. Rangez-les en catégories*  
En sous-groupes, puis classe.

Exemple de liste d'après les suggestions des élèves.

- Evocation d'expériences personnelles.  
*En vous servant de ce stock de mots, racontez des expériences ou activités de vacances que vous avez aimées (ou pas).*  
Premier jet par paires puis expression collective.

### Suggestions pédagogiques

Pour prendre connaissance de ces suggestions, cliquez sur le document ci-dessous.

[<a href="IMG/pdf/phase1\\_recueros.pdf" title="PDF - 183.9 ko" type="application/pdf">](IMG/pdf/phase1_recueros.pdf "PDF - 183.9 ko")

## 2. Bande dessinée - puzzle

Lecture lacunaire (dialogues à compléter) et mise en ordre des vignettes de la bande dessinée

**Fonction** : exposition au récit interactif

<b>Capacités discursives</b>	Utiliser les indices pragmatiques et textuels pour comprendre	Retrouver la cohérence interne d'une conversation
<b>Connaissances linguistiques</b>	Champ lexical des activités de loisirs, de vacances	
<b>Autres capacités</b>	Prendre en compte les arguments des autres	Valider ou modifier ses propres hypothèses

### Matériel

1. dans une enveloppe chaque groupe dispose de quatre vignettes découpées, A, B, C D. Elles correspondent aux vignettes n° 2 à 5 de la BD originale, mais l'ordre a été intentionnellement changé et les répliques d'un des

personnages ont été occultées.

- un fichier son du dialogue original pour une écoute collective.

### Etapes

- Reconstitution du dialogue  
*Voici quatre vignettes extraites d'une bande dessinée. Imaginez les réponses du second personnage.*  
Petits groupes de 3 à 5 élèves.  
Mise en commun des hypothèses.
- Mise dans l'ordre .  
*Ces vignettes sont dans le désordre. Maintenant, essayez de trouver leur ordre le plus plausible. Mettez-vous d'accord.*  
Petits groupes de 3 à 5 élèves.  
Mise en commun des hypothèses.
- Vérification des hypothèses .  
*Ecoutez cet enregistrement puis écrivez au crayon ce que vous avez entendu. Mettez-vous d'accord.*  
Ecoute individuelle.  
Comparaison des réponses d'abord en petits groupes, puis mise en commun inter-groupes.  
Modification ou conservation des réponses initiales.

### Suggestions pédagogiques

Pour prendre connaissance de ces suggestions, cliquez sur le document ci-dessous.

## 3. Tableau de conjugaison

Réalisation du tableau des formes du prétérit

**Fonctions** : focalisation sur la langue, conceptualisation

<b>Connaissances linguistiques</b>	Morphologie du prétérit en espagnol	
<b>Capacités métalinguistiques</b>	Observer la langue	Classer les formes en catégories cohérentes
<b>Autres capacités</b>	Ecouter les autres	Se corriger progressivement

**Matériel** : un tableau vierge par élève pour classer les verbes (étape 3).



### Étapes

- Observation de la langue .  
*Observez les formes verbales utilisées dans le dialogue de la BD. Qu'en déduisez-vous ?*  
Activité individuelle.
- Rouge ou vert .  
*Préparez-vous à répondre à la question : ¿Qué hiciste el verano pasado ?*  
Préparation individuelle ou par paires.  
Prises de parole individuelles.  
Selon la forme verbale produite, l'enseignant montre un carton rouge (forme incorrecte) ou un carton vert (forme correcte).  
Au fur et à mesure il note (tableau, affiche, ordinateur...) les verbes utilisés (sous leurs formes correctes).  
Les élèves se corrigent progressivement en fonction des feedbacks de l'enseignant.  
<dl class='spip\_document\_10 spip\_documents spip\_documents\_right' style='float:right;'> <a href="IMG/pdf/liste\_de\_verbes\_exemple.pdf" title='PDF - 34.2 ko' type="application/pdf">

Ci-contre, exemples d'actions proposés par les élèves.

- Tableau de conjugaison  
<dl class='spip\_document\_9 spip\_documents spip\_documents\_right' style='float:right;width:670px;'>

(yo)
(tú)
(él) (ella)

### Tableau de conjugaison

*Classez en fonction de leur forme les verbes utilisés dans la BD et pendant l'activité rouge ou vert. Servez-vous de ce tableau.*

Petits-groupes puis mise en commun inter-groupes.  
Synthèse collective.

- Variantes du tableau de conjugaison  
<dl class='spip\_document\_14 spip\_documents spip\_documents\_right' style='float:right;'> <a href="IMG/pdf/tableaux\_avec\_aides.pdf" title='PDF - 48.2 ko' type="application/pdf">

Certaines aides à l'activité de classement peuvent être ajoutées au tableau, comme...

- des indices supplémentaires, par exemple les morphèmes de l'infinitif en tête des colonnes
- des exemples de formes verbales dans certaines cases.

### Suggestions pédagogiques

Pour prendre connaissance de ces suggestions, cliquez sur le document ci-dessous.

## 4. Ecriture et mise en scène

Création des vignettes manquantes (amorçe et chute) et représentation de la BD

**Fonction** : appropriation du récit interactif

<b>Capacité discursive</b>	Employer le discours narratif	
<b>Connaissances linguistiques</b>	Construction du prétérit dans des énoncés déclaratifs et interrogatifs	
<b>Autres capacités</b>	Tenir compte des arguments des autres	Confirmer ou changer ses hypothèses en fonction des données

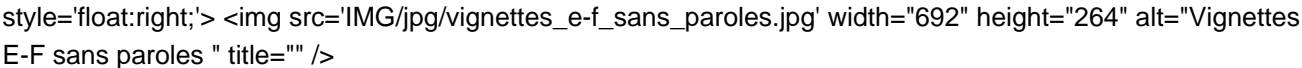
### Matériel

1. les deux vignettes manquantes, sans les paroles (un jeu par élève, cf. étape 2)
2. l'enregistrement du dialogue original

### Etapes

- Chaîne verbale .  
*Vous allez jouer collectivement les dialogues des quatre vignettes que vous avez reconstituées en formant une chaîne verbale.*  
La classe est divisée en deux moitiés, A et B, qui jouent chacune un des deux rôles avec expressivité et en maintenant un rythme rapide.  
Entraînement par paires puis activité collective.

## Séquence : récits de vacances et de voyages

- Création des dialogues manquants    
*Cette bande dessinée est incomplète, il manque les deux vignettes de l'amorce et de la chute. A vous d'imaginer le dialogue en vous servant des vignettes muettes qui vous sont distribuées. Décidez laquelle est l'amorce et laquelle est la chute.*  
Activité individuelle, puis en petits groupes, et mise en commun en classe entière : affichage, argumentation.
- Ecoute de validation .  
*Comparez vos propositions avec le dialogue original, que vous allez écouter.*  
Individuellement, modification des vignettes.  
Choix des amorces et chutes proposées qui sont cohérentes avec le sens général de la BD.
- Mise en scène de variantes de la BD .  
*Préparez-vous à jouer ce dialogue. Vous pouvez modifier les activités du moment que vous conservez la situation et l'esprit de la BD initiale (des vacances ratées). Ne craignez pas le jeu expressif !*  
Par paires, choix des éventuelles modifications et préparation des rôles.  
Des volontaires jouent devant la classe.

### Suggestions pédagogiques

Pour prendre connaissance de ces suggestions, cliquez sur le document ci-dessous.

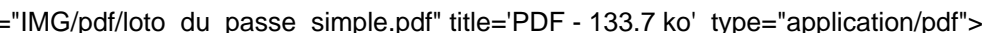
## 5. Loto - conjugaison

Jeu de loto sur le prétérit espagnol

**Fonctions** : focalisation sur la langue, appropriation du prétérit

Capacité linguistique	Former correctement le temps caractérisant le discours narratif, formes déclarative, interrogative et négative		
Autres capacités	S'organiser de façon autonome	Arbitrer un jeu, être meneur de jeu	S'évaluer

### Matériel



- règle du jeu (une par groupe)

## Séquence : récits de vacances et de voyages

- un carton de jeu par groupe
- un carton de jetons de couleurs, à découper
- pour l'étape 2, un ensemble de cartes "verbes d'action" et trois cartes personnes (yo, tú, él / ella)

### CARTES A REALISER

#### Etapes

- Loto, étape 1 : l'enseignant est meneur de jeu .  
*Vous disposez du matériel pour jouer au loto des verbes. Ecoutez les instructions de l'enseignant. Désignez parmi vous un arbitre pour la première partie, il changera à la suivante. Choisissez votre couleur personnelle de jetons et commencez à jouer. Si vous avez des questions, consultez d'abord la règle du jeu avant d'appeler votre enseignant.*  
L'enseignant explique le jeu lors d'une première partie "à blanc".  
Chaque groupe s'organise ensuite de façon autonome.
- Loto, étape 2 : des élèves sont meneurs de jeu  
*Continuez le jeu mais, désormais, c'est l'un de vous qui joue le rôle de meneur de jeu dans chaque groupe.*  
Les groupes s'organisent de manière autonome. L'enseignant supervise l'activité.

#### Suggestions pédagogiques

Pour prendre connaissance de ces suggestions, cliquez sur le document ci-dessous.

## 6. Conversation à imaginer

Raconter ses meilleurs souvenirs et expériences de vacances

**Fonctions** : planification et régulation de la tâche de synthèse

<b>Capacité discursive</b>	Produire un récit interactif	Changer de manière de s'exprimer, de style, en fonction de son humeur	
<b>Capacités linguistiques</b>	Utiliser le passé simple	Utiliser le champ lexical des loisirs et vacances	
<b>Autres capacités</b>	S'organiser de façon autonome	S'entraider	S'évaluer mutuellement

<dl class='spip\_document\_17 spip\_documents spip\_documents\_right' style='float:right;'> <a href="IMG/pdf/fiche\_de\_ta\_che.pdf" title='PDF - 62.4 ko' type="application/pdf">

#### Fiche de tâche

### Matériel :

<dl class='spip\_document\_18 spip\_documents spip\_documents\_right' style='float:right;'> <a href="IMG/pdf/fiche\_e\_évaluation\_formative.pdf" title='PDF - 90.4 ko' type="application/pdf">

### Fiche d'évaluation formative

- fiche de tâche
- fiche d'évaluation formative

### Étapes

- Observations sur le style .  
*Observez la manière de s'exprimer des personnages de cette BD.  
Imaginez ce qui changerait si les vacances avaient été réussies.  
Réflexion individuelle, puis échange en classe entière.*
- Exemples d'échanges "en positif"  
*Dessinez rapidement une vignette de BD et imaginez les paroles échangées si les vacances avaient été réussies  
Activité individuelle, puis affichage : commentaires, améliorations...*
- Création et préparation d'un dialogue .  
*Vous avez à préparer une conversation qui commence obligatoirement par l'échange suivant :*

A. ¿Qué tal pasaste el verano pasado ? B. Lo pasé estupendamente !

*Utilisez la fiche de tâche distribuée pour organiser votre préparation.*

*Utilisez la fiche d'évaluation formative pour savoir ce qui est attendu de votre performance.*

*Préparation par paires puis, en fin de phase, par quatre (deux paires).*

### Suggestions pédagogiques

Pour prendre connaissance de ces suggestions, cliquez sur le document ci-dessous.

## 7. Représentation

## Séquence : récits de vacances et de voyages

Raconter ses meilleurs souvenirs et expériences de vacances

**Fonctions** : réalisation de la tâche de synthèse, évaluation formative

<b>Capacité discursive</b>	Produire un récit interactif	Jouer de manière expressive
<b>Capacités linguistiques</b>	Utiliser le passé simple aux trois personnes du singulier, à toutes les formes	Utiliser le champ lexical des loisirs et vacances
<b>Autres capacités</b>	Mobiliser les ressources abordées dans les phases précédentes	S'évaluer mutuellement

### Étapes

- Représentations des dialogues .  
*Représentez les scènes que vous avez préparées.*  
Les élèves volontaires jouent devant la classe.
- Evaluation des dialogues  
*Pour les spectateurs, observez les représentations de vos camarades et évaluez-les par rapport aux critères communs (fiche d'évaluation formative*  
A la suite de chaque représentation, les spectateurs conseillent les acteurs (transformer les critiques en conseils).

### Suggestions pédagogiques

Pour prendre connaissance de ces suggestions, cliquez sur le document ci-dessous.

## 8. Enregistrement

Récit de vacances enregistré... (à préciser)

**Fonctions** : évaluation sommative, institutionnalisation

En cours de rédaction

<b>Capacité discursive</b>	texte texte
<b>Connaissances linguistiques</b>	texte texte
<b>Autres capacités</b>	texte texte

### Étapes

- texte texte .  
*texte texte*  
texte texte

- texte texte  
  *texte texte*  
  texte texte
- texte texte .  
  *texte texte*  
  texte texte

### Suggestions pédagogiques

Pour prendre connaissance de ces suggestions, cliquez sur le document ci-dessous.

++++ 3- ELEMENTS DE REFLEXION DIDACTIQUE

## [Dans les coulisses du savoir, par Colette Brun-Castelly](#)

### Dans les coulisses du savoir

Extrait de *Communiquer et apprendre*, 2006 ; CANOPE, Grenoble

Quel est le temps grammatical utilisé pour parler des vacances ? Le passé simple, (en espagnol, on pourra le nommer, presque comme en anglais « pretérito »), pour un Français, ce n'est pas simple ! En premier lieu parce que les Français ne l'emploient pratiquement plus à l'oral, alors que pour les Espagnols, il remplit bien son rôle de passé révolu. En deuxième lieu car son appellation complète en espagnol, « pretérito indefinido » peut créer la confusion entre le signifiant et le signifié (ce passé n'a rien d'indefini, bien au contraire !). Ici, l'aspect révolu du récit (surtout dans la tête de la pauvre victime) est bien marqué par la contextualisation de la première question : ¿Qué tal pasaste el verano pasado ?

Une fois que la valeur du temps est élucidée, je propose aux élèves de surligner ces verbes au Passé Simple, et d'en trouver l'infinitif. Quand tous sont bien d'accord sur le « matériau d'analyse », je leur propose de classer ces verbes, d'après des critères dont ils auront décidé. Plusieurs hypothèses sont envisageables :

- Soit les élèves sont peu ou pas du tout familiarisés avec ces formes et ils tâtonnent pour de bon, (le tableau des conjugaisons leur vient en aide).
- Soit ils ont déjà quelques repères, et, par associations, ils pourront discerner les groupes et les formes régulières des irrégulières.

Pour cette dernière distinction, l'observation, encore une fois, vient à notre secours ; certains verbes à la 1° et 3° personnes ne portent pas d'accent écrit (hubo, pude)...Ils ont modifié leur radical depuis l'infinitif, donc ils sont irréguliers. Nos élèves ne connaissent pas très bien, en général, les formes du passé simple ; c'est pourquoi, avant d'aller plus loin, il est prudent de leur en faire conjuguer « in extenso » les formes d'un verbe du premier groupe en français ; " inviter " par exemple, puis en espagnol " invitar ". Nous continuons l'exercice avec un verbe du 2° ou 3°

groupe, " perdre " et perdre ...Ils se rendent très vite compte qu'entre :

« Je perdis, tu perdis, il perdit, nous perdîmes, vous perdîtes, ils perdirent » et perdí, perdiste, perdió, perdimos, perdisteis, et perdieron, il n'y a quasiment pas de différences (surtout à l'oreille !). Torcerse et salir sont à leur tour conjugués. Après ce tour d'horizon « rythmique », on retient deux paradigmes ; invitar et salir écrits en vis à vis avec un espace au milieu pour décliner poder . Ils découvrent que les verbes au radical modifié et qu'on appelle irréguliers, puisent leur terminaison tantôt à la source de l'un (e, o), tantôt à la source de l'autre (iste,imos, isteis, ieron).

Sont-ils tous réguliers dans l'irrégularité ? On essaye ? Ils le sont quasiment, si l'on retient que lorsque la modification du radical se termine par un « j », le « i » de « ieron » disparaît pour des raisons phonétiques évidentes (essayez de prononcer dijieron ?)

Hice, hizo ; même prononciation mais écriture différente, pour des raisons graphiques. Quand à "ser" et "ir," nous retrouvons ensemble la conjugaison française d'aller et d'être ( je m'en fus et j'en fus fort marri !), précisons qu'elle a gardé son origine latine et ne se plie à aucun moule. Nous sommes en pleine pratique plurilingue !

Un "crucigrama" vient à point nommé pour s'entraîner à repérer ces formes irrégulières.

Tableau cubiste : démontage.

La fin de l'heure arrive, je demande aux élèves de faire quelques transpositions (de la 1° à la 3°personne, du singulier au pluriel) en habillant la consigne :

- Vamos a imaginar que Pilar, la secretaria de la izquierda, le cuenta a Susana (otra amiga) las vacaciones de Pepita (la de la derecha).
- Pepita y su hermana pasaron vacaciones fatales. Las cuentan a dos amigas en el bar...  
Il s'agit de tâches pragmatiques ou de manipulation formelles.

## Ils ou elles ont mis en oeuvre cette situation dans leurs classes

A compléter

## Quelques productions d'élèves analysées

A compléter



## Vidéo tournée dans la classe de.... (phases 5 et 7)

A compléter